
euphoria

Español

Creado por
Sam Levinson

EPISODE 2.05

"Stand Still Like the Hummingbird"

El destino tiene una forma de alcanzar a aquellos que intentan dejarlo atrás..

Escrito por:
Sam Levinson

Dirección:
Sam Levinson

Emisión:
06.02.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Martha Kelly	...	Laurie
Richie Merritt	...	Bruce Jr.
Bruce Wexler	...	Robert
Alumière Glass	...	3-Year-Old-Rue
Melvin "Bones" Estes	...	Bruce
Jessie Andrews	...	Ella
Allan Loeb	...	Gabe
Davison Locksley	...	Homeless Man
Gwen Mukes	...	Leslie's Mom
Quinceañera Singers	...	Jaalene Serenity DeLeon
Cops	...	Johnny James Ramos
	...	Kevin Beard
	...	Michael Ferragamo
Baby Gia	...	Nyran Hepburn
	...	Ashton Hunsberger

1

00:00:06,798 --> 00:00:09,508

Leslie: Quiero que sepas
que no estoy enojada contigo.

2

00:00:09,509 --> 00:00:13,262

- Rue: ¿Enojada?
- Leslie: Sí, no estoy enojada contigo. Yo te amo.

3

00:00:13,263 --> 00:00:14,972

Rue: ¿De qué estás hablando?

4

00:00:14,973 --> 00:00:17,308

Leslie: Sé que te
has estado drogando.

5

00:00:18,560 --> 00:00:22,605

Rue: ¿Qué? ¿Gia te dijo algo?

6

00:00:22,689 --> 00:00:24,982

¿Tenías que ir a decirle a mamá

7

00:00:24,983 --> 00:00:26,859

por fumar algo de puta yerba?

8

00:00:26,860 --> 00:00:28,069

¿A eso te dedicas ahora?

9

00:00:28,153 --> 00:00:29,487

Gia: Perdón, pero
no le dije nada.

10

00:00:29,571 --> 00:00:30,840

Sabía que no
debía confiar en ti!

11

00:00:30,864 --> 00:00:32,823

- Yo no dije nada!
- Leslie: Ya fue suficiente!

12

00:00:32,824 --> 00:00:34,784

- ¿Te estuviste drogando con Gia?
- No!

13

00:00:34,868 --> 00:00:37,328

Gia: ¿Qué? Eh... Rue,
que yo no dije nada!

14

00:00:37,412 --> 00:00:39,538

¿Y cómo sabe de
qué estás hablando?

15

00:00:39,539 --> 00:00:42,208

- ¿Sabías que ella estaba drogándose?
- Gia: Eso no es cierto!

16

00:00:42,292 --> 00:00:44,001

¿Saben qué? Si
quieren creer que fumar

17

00:00:44,002 --> 00:00:47,254

un poco de yerba para calmar
mi ansiedad es drogarme,

18

00:00:47,255 --> 00:00:49,632

está bien, de acuerdo,
me estoy drogando.

19

00:00:49,716 --> 00:00:51,425

Déjenme en paz!

20

00:00:51,426 --> 00:00:52,843

- ¿Sabías?

- (portazo)

21

00:00:52,844 --> 00:00:55,221

- No azotes mi puerta!

- Gia: Mamá!

22

00:00:55,305 --> 00:00:57,473

Por favor dile
que no dije nada...

23

00:00:57,474 --> 00:00:59,308

Rue: Ya les dije, solo yerba!

24

00:00:59,309 --> 00:01:00,643

Leslie: No hablo de yerba, Rue.

25

00:01:00,727 --> 00:01:02,604

Hablo de opioides.

26

00:01:04,689 --> 00:01:07,650

- ¿Qué?

- Leslie: Estoy hablando de opioides.

27

00:01:09,360 --> 00:01:11,278

(bosteza) No tomo
opioides, Mamá.

28

00:01:11,279 --> 00:01:13,406

- ¿Cuándo empezaste con las pastillas?

- Leslie: Gia!

29

00:01:13,490 --> 00:01:14,573

Rue: Mierda. No lo hago!

30

00:01:14,574 --> 00:01:15,783

- Ya te había dicho...

- Gia...

31

00:01:15,784 --> 00:01:17,284
que no me parecía buena idea...

32

00:01:17,285 --> 00:01:18,703
Gia, por favor!

33

00:01:18,787 --> 00:01:20,621
Déjame manejar
esto! Ve a tu cuarto.

34

00:01:20,622 --> 00:01:22,790
- A la mierda.
- Sí, a la mierda!

35

00:01:22,791 --> 00:01:24,625
Rue: Si quieres una
prueba, me la haré.

36

00:01:24,626 --> 00:01:27,753
- No quiero que te hagas una prueba.
- De acuerdo, ¿entonces qué?

37

00:01:27,754 --> 00:01:30,673
- ¿Solo vas a acusarme y ya?
- No estoy acusándote, mi amor.

38

00:01:30,757 --> 00:01:32,341
- Sí, pero...
- Es lo que estás haciendo!

39

00:01:32,342 --> 00:01:35,344
Vamos, andando. Me
haré una puta prueba.

40

00:01:35,345 --> 00:01:38,681
No la necesito.

Jules me lo dijo todo.

41

00:01:53,071 --> 00:01:55,114
¿Qué carajos hiciste, Ma?

42

00:01:55,198 --> 00:01:57,575
- Necesitas ayuda!
- Mierda! ¿Qué hiciste, Mamá?

43

00:01:57,659 --> 00:01:59,660
- ¿Dónde está la maldita maleta?
- Tranquila, mi amor.

44

00:01:59,661 --> 00:02:01,741
- Vas a estar bien, mi amor.
- ¿Dónde está la maleta?

45

00:02:01,788 --> 00:02:03,664
- Vas a estar bien!
- No, estaré bien! No!

46

00:02:03,665 --> 00:02:05,666
Mierda! No era mía!

47

00:02:05,667 --> 00:02:08,127
- ¿Entonces de quién es? ¿Eh?
- Mierda! Mierda!

48

00:02:08,211 --> 00:02:09,253
Bien, escucha, escucha...

49

00:02:09,254 --> 00:02:11,005
Podemos ir al hospital, ¿sí?

50

00:02:11,089 --> 00:02:13,382
- Y ahí te ayudarán. Rue, escucha.
- No iré al puto hospital!

51

00:02:13,383 --> 00:02:15,634

- Mamá, Mamá...

- Pueden ayudarte a dejarlo, mi amor.

52

00:02:15,635 --> 00:02:17,386

- Estarás bien!

- No llames al puto hospital.

53

00:02:17,387 --> 00:02:19,764

Si tratas de internarme, te
juro que habrá problemas.

54

00:02:19,848 --> 00:02:21,223

Rue, estás fuera de control.

55

00:02:21,224 --> 00:02:22,892

Suelta eso! Suelta
el puto teléfono!

56

00:02:22,976 --> 00:02:25,060

¿Dónde las pusiste?
¿Dónde pusiste mis pastillas?

57

00:02:25,061 --> 00:02:26,956

- Mamá, ¿dónde las pusiste?
- Rue, largo de aquí!

58

00:02:26,980 --> 00:02:28,249

- Llamaré a la
policía, - Mamá...

59

00:02:28,273 --> 00:02:29,523

- No lo hagas.
- Sí!

60

00:02:29,524 --> 00:02:30,835

No me atacarás
en mi propia casa...

61

00:02:30,859 --> 00:02:32,485
Haré lo que me dé
la gana en tu casa!

62

00:02:32,569 --> 00:02:34,528
Te he criado!

63

00:02:34,529 --> 00:02:36,030
Yo lo hice, ¿de acuerdo?

64

00:02:36,114 --> 00:02:38,324
Por un carajo, tú no me asustas!

65

00:02:39,367 --> 00:02:41,119
(conteniendo llanto)

66

00:02:50,211 --> 00:02:52,547
No eres una buena persona, Rue.

67

00:03:00,013 --> 00:03:01,389
¿Te ríes?

68

00:03:02,265 --> 00:03:03,850
¿Te enorgullece eso?

69

00:03:08,813 --> 00:03:10,356
Es una pena, Mamá.

70

00:03:11,983 --> 00:03:13,568
Que papá muriera.

71

00:03:14,986 --> 00:03:18,489
¿Por qué no admites

que clase de mierda eres?

72

00:03:19,115 --> 00:03:20,241
(mofándose)

73

00:03:20,325 --> 00:03:22,034
"Ay, pobre, Leslie.

74

00:03:22,035 --> 00:03:23,244
Su hija es adicta,

75

00:03:23,328 --> 00:03:25,371
pero su padre está muerto".

76

00:03:26,331 --> 00:03:27,707
¿Escuchaste, Gia?

77

00:03:28,708 --> 00:03:30,501
¿Escuchaste?

78

00:03:30,585 --> 00:03:32,127
No quiero presionarte,

79

00:03:32,128 --> 00:03:34,380
pero tendrás que
ser neurocirujana

80

00:03:34,464 --> 00:03:36,423
o tal vez astronauta,

81

00:03:36,424 --> 00:03:38,843
de lo contrario,
Mamá será una inútil

82

00:03:38,927 --> 00:03:40,678
y significa que

tal vez todo esto

83

00:03:40,762 --> 00:03:43,264
- es su puta culpa!
- Gia: Rue, basta!

84

00:03:43,348 --> 00:03:45,766
Sí, tal vez significa
que ella lo jodió!

85

00:03:45,767 --> 00:03:47,351
- Bien, ya es suficiente, Rue.
- Seamos honestas.

86

00:03:47,352 --> 00:03:48,936
- Suficiente.
- No me toques!

87

00:03:48,937 --> 00:03:50,145
No me toques! ¿Vas a pegarme?

88

00:03:50,146 --> 00:03:51,897
- Gia: Cierra la puta boca!
- Hazlo. Pégame.

89

00:03:51,898 --> 00:03:53,816
- Ya basta!
- Suéltame!

90

00:03:53,900 --> 00:03:54,942
Mierda, no la toques!

91

00:03:54,943 --> 00:03:56,443
- (bofetada)
- (Rue gruñe)

92

00:03:56,444 --> 00:03:58,404

- Lárgate!
- No! Déjame!

93

00:03:58,488 --> 00:04:00,072
Lárgate de aquí!

94

00:04:00,073 --> 00:04:01,407
Largo!

95

00:04:02,867 --> 00:04:05,620
- (pateando puerta) -
Rue: Quiero las pastillas!

96

00:04:06,537 --> 00:04:08,289
¿Dónde están?

97

00:04:10,458 --> 00:04:11,834
(Rue jadeando)

98

00:04:11,918 --> 00:04:13,502
Rue: (gritando) ¿Dónde están?

99

00:04:13,503 --> 00:04:15,672
- (gritando)
- (estruendo)

100

00:04:18,424 --> 00:04:20,509
¿Quieres decirme
qué hacer con mi vida?

101

00:04:20,510 --> 00:04:22,344
¿Quieres decirme
que deje las drogas?

102

00:04:22,345 --> 00:04:24,180
(golpeando puerta)

103

00:04:26,766 --> 00:04:29,685
¿Qué carajos debo hacer, eh?

104

00:04:29,686 --> 00:04:31,687
¿Qué mierda quieres que haga?

105

00:04:31,688 --> 00:04:33,772
- (Leslie llorando) - ¿Qué
mierda quieres que haga?

106

00:04:33,773 --> 00:04:35,983
- Por favor!
- Es tu puta culpa!

107

00:04:35,984 --> 00:04:38,986
¿No me reconoces?
Pues yo tampoco!

108

00:04:38,987 --> 00:04:41,322
Tampoco me reconozco!

109

00:04:42,281 --> 00:04:44,241
¿Dónde están? (gruñe)

110

00:04:44,242 --> 00:04:47,244
¿Desearías que fuera
diferente? Yo también!

111

00:04:47,245 --> 00:04:50,039
Carajo, ¿me odias? Yo también!

112

00:04:50,123 --> 00:04:51,749
¿Dónde mierdas las pusiste?

113

00:04:51,833 --> 00:04:55,002
Maldita sea! ¿Dónde

están? ¿Dónde están?

114

00:04:55,003 --> 00:04:57,546
¿Dónde está la maleta?

115

00:04:57,547 --> 00:04:59,257
Mierda!

116

00:05:00,341 --> 00:05:03,385
¿Dónde la pusiste? (jadeando)

117

00:05:03,386 --> 00:05:05,179
(llorando) ¿Dónde
están las pastillas?

118

00:05:05,263 --> 00:05:08,223
Dame las putas pastillas!

119

00:05:08,224 --> 00:05:11,352
(llorando) ¿Dónde
las pusiste, Mamá?

120

00:05:16,441 --> 00:05:18,276
(jadeando)

121

00:05:25,908 --> 00:05:27,994
(jadeando, ríe)

122

00:05:29,746 --> 00:05:31,330
(Rue llorando)

123

00:05:35,418 --> 00:05:39,129
¿Por qué no me dices
dónde está la maleta?

124

00:05:39,130 --> 00:05:41,674

(llorando)

125

00:05:41,758 --> 00:05:43,509
No es mía.

126

00:05:45,344 --> 00:05:47,805
Está mal. Esto está muy mal.

127

00:05:48,681 --> 00:05:50,391
(llorando)

128

00:05:50,475 --> 00:05:53,352
Quiero estar limpia,
pero no puedo.

129

00:05:54,520 --> 00:05:56,981
Solo... yo no quiero estar aquí.

130

00:05:57,065 --> 00:05:59,191
(sollozando)

131

00:05:59,192 --> 00:06:02,862
Lo siento, lo siento.
No quise asustarte.

132

00:06:04,781 --> 00:06:07,450
Es que ya no...
no sé lo que hago.

133

00:06:08,493 --> 00:06:11,870
Lo siento, lo siento,
Gia. No quise...

134

00:06:11,871 --> 00:06:14,165
Lo, lo siento, lo siento.

135

00:06:14,999 --> 00:06:16,709
(estremeciendo, sollozando)

136

00:06:16,793 --> 00:06:19,170
Lo siento. Lo siento.

137

00:06:20,088 --> 00:06:21,630
Lo siento.

138

00:06:21,631 --> 00:06:25,509
Lo siento, pero necesito
que me digan dónde está.

139

00:06:25,510 --> 00:06:28,012
Necesito esas pastillas, Mamá.

140

00:06:28,096 --> 00:06:30,222
Necesito que me
digas dónde está.

141

00:06:30,223 --> 00:06:31,766
(sollozando)

142

00:06:37,605 --> 00:06:40,441
- (golpea puerta) - Dime
dónde están, Mamá.

143

00:06:40,525 --> 00:06:42,151
Mierda!

144

00:06:43,945 --> 00:06:46,030
¿Dónde mierda las pusiste?

145

00:06:47,824 --> 00:06:50,534
Sé que están aquí, Mamá! Lo sé!

146

00:06:50,535 --> 00:06:54,163
¿Qué hiciste? ¿Qué hiciste?

147

00:06:55,331 --> 00:06:57,624
¿Dónde mierda están?

148

00:06:57,625 --> 00:07:00,669
¿Qué hiciste con ellas?

149

00:07:00,670 --> 00:07:02,672
Jules: Las tiramos
por el inodoro.

150

00:07:11,764 --> 00:07:13,807
Leslie: Pareces avergonzada.

151

00:07:13,808 --> 00:07:17,103
Avergonzada porque Jules
escuchó todo lo que dijiste.

152

00:07:19,522 --> 00:07:23,401
No llores. Acéptalo.
Acepta lo que dijiste.

153

00:07:24,902 --> 00:07:26,070
Jódete.

154

00:07:40,960 --> 00:07:42,044
(risita)

155

00:07:53,139 --> 00:07:55,933
(risita) Ah, entiendo.

156

00:07:57,351 --> 00:07:59,228
(hiperventilando, ríe)

157

00:08:00,479 --> 00:08:02,690
Entiendo qué está pasando aquí.

158
00:08:07,153 --> 00:08:08,529
Primero lo primero.

159
00:08:08,613 --> 00:08:10,823
Elly es un puto adicto...

160
00:08:10,907 --> 00:08:12,533
así que si te
dice algo distinto,

161
00:08:12,617 --> 00:08:14,451
es un puto mentiroso!

162
00:08:14,452 --> 00:08:15,702
Jódete!

163
00:08:15,703 --> 00:08:17,287
Se preocupa por
ti. Te queremos...

164
00:08:17,288 --> 00:08:18,914
A la mierda, esto
no te incumbe, Jules.

165
00:08:18,915 --> 00:08:20,374
- Claro que sí.
- No es asunto tuyo.

166
00:08:20,458 --> 00:08:21,959
- Claro que sí.
- ¿Cómo?

167
00:08:22,043 --> 00:08:24,503
Porque no quiero

que te suicides.

168

00:08:24,587 --> 00:08:27,714
- Eres una puta rata!
- Jules: Me mentiste.

169

00:08:27,715 --> 00:08:30,425
Rue: ¿Y se lo dices a mi mamá?

170

00:08:30,426 --> 00:08:32,511
Jules: No sabía qué hacer.

171

00:08:34,805 --> 00:08:37,225
¿Por qué carajos no dices nada?

172

00:08:46,984 --> 00:08:48,444
(se mofa)

173

00:08:52,073 --> 00:08:53,908
Estás muerta para mí.

174

00:08:56,494 --> 00:09:01,707
- No lo dices en serio.
- Dije en serio cada puta palabra.

175

00:09:01,791 --> 00:09:04,334
- Estás muerta para mí, Jules.
- No te creo.

176

00:09:04,335 --> 00:09:06,420
Tú y yo terminamos.

177

00:09:07,880 --> 00:09:10,132
Ya no queda nada
más para nosotras.

178

00:09:11,550 --> 00:09:16,222
Nada... Puta... Rata.

179

00:09:17,557 --> 00:09:21,310
Me arrepiento de
muchas cosas... en mi vida.

180

00:09:23,813 --> 00:09:27,733
Pero te diré algo,
Jules, conocerte,

181

00:09:27,817 --> 00:09:32,821
tiene que ser lo
peor de mi puta lista.

182

00:09:32,822 --> 00:09:35,491
¿Ahora vas a llorar?

183

00:09:36,450 --> 00:09:38,661
Mierda, ¿quieres llorar?

184

00:09:39,620 --> 00:09:42,498
Eres un puto vampiro.

185

00:09:44,458 --> 00:09:49,505
Eso te gusta, maldita. Le
robas la puta vida a todos!

186

00:09:51,173 --> 00:09:53,842
Te gusta hacerlo...
porque disfrutas.

187

00:09:53,843 --> 00:09:56,136
- No, eso no es cierto.
- Rue: Sí es cierto.

188

00:09:56,137 --> 00:09:58,513

Suena a la pendeja
de Jules, ¿cierto?

189

00:09:58,514 --> 00:09:59,848
No sabes lo que haces.

190

00:09:59,849 --> 00:10:01,767
Solo te haces la inocente,

191

00:10:01,851 --> 00:10:03,727
como si fueras un angelito,

192

00:10:03,728 --> 00:10:05,020
un pendejo angelito

193

00:10:05,021 --> 00:10:06,313
que no sabe lo que hace.

194

00:10:06,314 --> 00:10:08,190
Sabes lo que haces!

195

00:10:09,734 --> 00:10:11,652
- Jules: Te amo.
- No, claro que no.

196

00:10:11,736 --> 00:10:13,738
Amas que te amen!

197

00:10:14,739 --> 00:10:16,156
Maldita zorra loca

198

00:10:16,157 --> 00:10:19,326
que le gusta robarle
la vida a las personas!

199

00:10:19,327 --> 00:10:21,495

Y esa mierda duele, Jules!

200

00:10:23,372 --> 00:10:25,249

- Te amo.

- Rue: No es cierto.

201

00:10:25,333 --> 00:10:28,586

Deja de decirlo! Tú no me amas!

202

00:10:31,130 --> 00:10:32,923

Tú me abandonaste...

203

00:10:34,467 --> 00:10:36,551

cuando te necesitaba.

204

00:10:36,552 --> 00:10:38,470

Tú me abandonaste...

205

00:10:38,471 --> 00:10:42,975

cuando estaba en mi
puto... (hiperventilando)

206

00:10:43,059 --> 00:10:46,395

Tú me abandonaste
y me dejaste sola!

207

00:10:46,479 --> 00:10:48,730

Y una verdadera amiga
es alguien que te ama,

208

00:10:48,731 --> 00:10:50,733

y no hace cosas así, Jules!

209

00:10:51,859 --> 00:10:53,235

(Rue gime, solloza)

210

00:10:53,319 --> 00:10:55,404
Te amo y quiero ayudarte.

211

00:10:55,488 --> 00:10:57,197
Rue: Si quieres ayudarme,

212

00:10:57,198 --> 00:10:58,240
solo...

213

00:10:58,324 --> 00:11:00,617
aléjate de mi puta vida...

214

00:11:00,618 --> 00:11:01,827
para siempre. (forzando risa)

215

00:11:01,911 --> 00:11:03,996
Sería genial porque
cada vez que te veo

216

00:11:04,080 --> 00:11:05,956
me haces sentir enferma!

217

00:11:14,757 --> 00:11:17,051
- Lo siento, querida.
- Jules: Está bien.

218

00:11:22,640 --> 00:11:24,725
Elliot: No debí
haber dicho nada.

219

00:11:28,354 --> 00:11:30,940
Me agradaba Rue como era.

220

00:11:34,568 --> 00:11:37,363
Este nunca fue mi lugar.

221

00:11:47,498 --> 00:11:49,291
(Rue sollozando)

222

00:11:49,375 --> 00:11:51,043
Rue: Siento que me
vuelvo loca, Mamá.

223

00:11:51,127 --> 00:11:53,628
- No, cariño. Oye, oye...
- Me vuelvo loca!

224

00:11:53,629 --> 00:11:55,464
- Quiero llevarte al hospital, ¿sí?
- Okey.

225

00:11:55,548 --> 00:11:57,716
- ¿De acuerdo? Ahí te ayudarán...
- Lo siento.

226

00:11:57,800 --> 00:11:59,760
Leslie: Te ayudarán
a estar limpia, ¿sí?

227

00:11:59,844 --> 00:12:01,928
Rue: Mamá, estoy muy asustada!

228

00:12:01,929 --> 00:12:03,305
(Rue llorando)

229

00:12:03,389 --> 00:12:05,558
Leslie: Me preocupas, Rue.

230

00:12:06,392 --> 00:12:07,893
Lo siento.

231

00:12:07,977 --> 00:12:11,438
- Extraño a papá.

- Leslie: Cariño, yo también, mi amor, yo también.

232

00:12:11,439 --> 00:12:13,940

- Lo extraño mucho.

- Leslie: Lo sé.

233

00:12:13,941 --> 00:12:15,192

Yo también.

234

00:12:15,276 --> 00:12:17,194

(respiración agitada)

235

00:12:26,245 --> 00:12:27,871

(puerta abre)

236

00:12:27,872 --> 00:12:29,831

- Ay, Dios.

- (puerta cierra)

237

00:12:29,832 --> 00:12:31,375

Leslie: Mi amor...

238

00:12:32,710 --> 00:12:33,836

escucha.

239

00:12:36,046 --> 00:12:37,923

¿Puedo llevarte al hospital?

240

00:12:38,883 --> 00:12:41,177

- ¿Sí?

- Sí.

241

00:13:10,164 --> 00:13:11,749

¿Quieres ir adelante?

242

00:13:24,345 --> 00:13:25,554

(motor encendiendo)

243

00:13:25,638 --> 00:13:28,057
(suena música
melancólica de guitarra)

244

00:13:43,906 --> 00:13:47,993
♪

245

00:13:53,499 --> 00:13:55,751
(zumbido de motor)

246

00:14:11,517 --> 00:14:13,059
(golpeteo)

247

00:14:13,060 --> 00:14:15,020
Rue: ¿Quieren saber la verdad?

248

00:14:16,730 --> 00:14:17,731
(risa forzada)

249

00:14:17,815 --> 00:14:20,317
Recaí desde que
me dieron de alta.

250

00:14:26,115 --> 00:14:31,370
(conversación
amortiguada e ininteligible)

251

00:14:33,622 --> 00:14:34,956
Leslie: no pienses
en eso ahora.

252

00:14:34,957 --> 00:14:36,625
Solo te llevaré
a rehabilitación.

253

00:14:36,709 --> 00:14:38,668

Rue: Oye, ¿de qué
carajos hablas, Mamá?

254

00:14:38,669 --> 00:14:40,462

Creí que íbamos al hospital.

255

00:14:40,546 --> 00:14:41,963

Leslie: Sí, mi
amor, es lo mismo.

256

00:14:41,964 --> 00:14:44,132

Rue: No, claro que
no es la misma mierda.

257

00:14:44,133 --> 00:14:47,886

(conversación amortiguada)

258

00:14:47,970 --> 00:14:50,806

(ininteligible)

259

00:14:54,351 --> 00:14:55,810

Cinco por ciento, ¿entiendes?

260

00:14:55,811 --> 00:14:58,021

Esas son mis
probabilidades, una en 20.

261

00:14:58,022 --> 00:15:00,649

Leslie: Solo sé que si cooperas,

262

00:15:00,733 --> 00:15:03,652

las probabilidades son
mayores al cinco por ciento.

263

00:15:03,736 --> 00:15:05,904

Sí, bueno, todas las
madres dicen eso, ¿sí?

264

00:15:05,988 --> 00:15:08,073
No quieren enterrar a sus hijos.

265

00:15:12,161 --> 00:15:14,996
(risa boba) Es
gracioso porque...

266

00:15:14,997 --> 00:15:18,291
si no hubieran hecho
esta puta intervención,

267

00:15:18,292 --> 00:15:21,420
en un mes me habría suicidado.

268

00:15:22,254 --> 00:15:24,881
Tengo una imagen en la cabeza

269

00:15:24,882 --> 00:15:28,469
de mí acostada en la arena,

270

00:15:29,637 --> 00:15:34,182
y las olas me
arrastran hasta el mar.

271

00:15:34,183 --> 00:15:37,561
Ay, mierda. Mamá, no puedo
hacerlo. No puedo hacerlo.

272

00:15:37,645 --> 00:15:39,729
- Tienes que dejarme salir.
- Oye, ¿sabes...? No me importa.

273

00:15:39,730 --> 00:15:41,481
Rue: Mierda, no

quiero hacer esto!

274

00:15:41,482 --> 00:15:43,359
(llora)

275

00:15:45,653 --> 00:15:46,861
Leslie: Bien. mi
amor, casi llegamos.

276

00:15:46,862 --> 00:15:48,488
Rue: No estoy bien, Mamá!

277

00:15:48,489 --> 00:15:50,156
Leslie: Oye! Rue! Rue!

278

00:15:50,157 --> 00:15:52,367
- No puedo hacer esto. Lo siento, Mamá.
- (bocinazos)

279

00:15:52,368 --> 00:15:53,535
Leslie: Rue, regresa al auto!

280

00:15:53,619 --> 00:15:54,703
- (grita) Rue!
- Cuidado!

281

00:15:54,787 --> 00:15:56,455
- (bocinazos) -
(chirrido de llantas)

282

00:16:00,000 --> 00:16:01,376
Lo siento! Lo siento!

283

00:16:01,377 --> 00:16:03,211
Mamá, por favor, detenla!

284

00:16:03,212 --> 00:16:06,382
(suena música
tensa e inquietante)

285
00:16:10,469 --> 00:16:12,262
(jadeando)

286
00:16:12,846 --> 00:16:14,889
No te vayas!

287
00:16:14,890 --> 00:16:16,975
Mierda, mierda!
Alto, alto, alto! Alto!

288
00:16:17,059 --> 00:16:19,519
(chirrido de llantas)

289
00:16:19,520 --> 00:16:20,604
Rue!

290
00:16:20,688 --> 00:16:22,481
(suena música tensa)

291
00:16:23,524 --> 00:16:24,524
(jadeando)

292
00:16:28,529 --> 00:16:30,531
(sirena de policía)

293
00:16:31,865 --> 00:16:34,951
EUFORIA

294
00:16:34,952 --> 00:16:36,286
♪

295
00:16:36,370 --> 00:16:38,455

(sirenas continúan)

296
00:16:39,289 --> 00:16:40,541
♪

297
00:16:51,301 --> 00:16:52,469
(Rue gruñendo)

298
00:17:11,739 --> 00:17:12,865
Fez!

299
00:17:30,507 --> 00:17:32,384
(suena música rap
en radio de auto)

300
00:17:35,971 --> 00:17:37,598
(golpeando puerta metálica)

301
00:17:46,315 --> 00:17:47,941
(perro ladrando)

302
00:17:48,025 --> 00:17:49,776
(hombre gritando)

303
00:17:49,777 --> 00:17:51,820
(Rue jadeando)

304
00:17:56,158 --> 00:17:59,453
- (perro ladrando)
- (sirenas a lo lejos)

305
00:18:10,839 --> 00:18:12,633
(gruñe de dolor)

306
00:18:13,592 --> 00:18:15,552
(gime)

307
00:18:29,233 --> 00:18:31,401
Ay, mierda.

308
00:18:34,363 --> 00:18:36,531
- Hola.
- Hola, ¿estás bien?

309
00:18:36,532 --> 00:18:38,616
Ujum. Creo que
estoy resfriada o algo.

310
00:18:38,617 --> 00:18:40,493
No me vayas a contagiar
que tengo un ensayo.

311
00:18:40,494 --> 00:18:41,661
No te preocupes.

312
00:18:41,662 --> 00:18:43,204
Bueno, puede ser
contagioso, así que...

313
00:18:43,205 --> 00:18:44,456
Rue: Sí, entiendo.

314
00:18:44,540 --> 00:18:45,749
Pero no te preocupes.

315
00:18:45,833 --> 00:18:47,542
¿Puedo usar el baño, por favor?

316
00:18:47,543 --> 00:18:50,587
- Hola, Rue!
- Ah, hola.

317

00:18:50,671 --> 00:18:52,839
- Hola.
- (Rue gime)

318
00:18:52,840 --> 00:18:54,674
- Oh, por Dios.
- Hola, Rue-Rue.

319
00:18:54,675 --> 00:18:57,510
- Kat: Hola! (ríe)
- Hola, Rue.

320
00:18:57,511 --> 00:18:59,512
Carajo, ¿te sientes bien?

321
00:18:59,513 --> 00:19:01,890
- Rue: Sí.
- Te ves terrible.

322
00:19:01,974 --> 00:19:04,017
- Rue: Sí.
- En verdad te ves terrible!

323
00:19:04,101 --> 00:19:06,394
Sí, tengo un resfriado o algo,

324
00:19:06,395 --> 00:19:09,856
No quiero enfermarme.
Tengo muy bajas las defensas.

325
00:19:09,857 --> 00:19:11,441
¿Y de todo lo demás, todo bien?

326
00:19:11,525 --> 00:19:13,359
- (bosteza) Ajá.
- ¿Cómo está tu mamá?

327

00:19:13,360 --> 00:19:16,112
- Me estaba acordando de ella el otro día.
- Sí... está bien.

328
00:19:16,113 --> 00:19:18,156
- ¿Y cómo está tu hermana?
- Muy bien.

329
00:19:18,240 --> 00:19:20,241
- ¿Aún sigues sobria?
- Ajá.

330
00:19:20,242 --> 00:19:22,243
- ¿Sí? ¿Eres buena niña?
- Ajá

331
00:19:22,244 --> 00:19:24,079
¿Cuánto dijiste
que llevabas limpia?

332
00:19:24,163 --> 00:19:26,164
Um, desde el verano.

333
00:19:26,248 --> 00:19:29,918
¿Asistes a AA o a NA?

334
00:19:30,002 --> 00:19:32,170
Rue: Um... NA

335
00:19:32,254 --> 00:19:33,797
- Suze: NA. De acuerdo.
- Rue: Ujum.

336
00:19:33,881 --> 00:19:35,256
Suze: Me da gusto. Es grandioso.

337
00:19:35,257 --> 00:19:36,966

- Eh...

- Suze: No me encanta AA.

338

00:19:36,967 --> 00:19:38,843
Cariño, ¿recuerdas
cuando tu padre...

339

00:19:38,844 --> 00:19:41,596
(riendo) llegó ebrio?
Todos se volvieron locos.

340

00:19:41,597 --> 00:19:44,224
No son más que unos
pendejos engreídos,

341

00:19:44,308 --> 00:19:45,892
dando consejos que nadie pide.

342

00:19:45,893 --> 00:19:47,101
No los soporto.

343

00:19:47,102 --> 00:19:49,270
Suze, ¿puedo usar
el baño, por favor?

344

00:19:49,271 --> 00:19:50,730
- Desde luego. Adelante.
- Gracias.

345

00:19:50,731 --> 00:19:52,565
- Todo tuyo. Pasa, cariño.
- No tardo.

346

00:19:52,566 --> 00:19:56,528
Gusto en verte. Te ves bien.

347

00:19:56,612 --> 00:19:58,322

(susurra) Ella no
se ve nada bien.

348
00:20:01,158 --> 00:20:02,784
(inodoro descargando)

349
00:20:32,689 --> 00:20:33,857
Mierda.

350
00:20:34,691 --> 00:20:35,900
(gruñe)

351
00:20:35,901 --> 00:20:38,027
(grifo abierto)

352
00:20:38,028 --> 00:20:39,237
Oh...

353
00:20:40,155 --> 00:20:41,615
(cierra grifo)

354
00:20:53,752 --> 00:20:55,629
Ay, mierda.

355
00:20:58,382 --> 00:21:02,510
Ay, mierda. Nunca se acabará.

356
00:21:02,511 --> 00:21:05,972
Esto no te hace nada
bien, Rue. Vivir así.

357
00:21:05,973 --> 00:21:07,557
Engañar a la gente que amas,

358
00:21:07,641 --> 00:21:09,475
ser mala con la gente que amas.

359

00:21:09,476 --> 00:21:12,437
- Esto no puede hacerte sentir bien.
- Rue: No me importa.

360

00:21:12,521 --> 00:21:13,980
Déjenme tranquila, por favor.

361

00:21:13,981 --> 00:21:18,026
- Sé que estás sufriendo.
- Rue: No tienes puta idea, Mamá.

362

00:21:18,110 --> 00:21:19,736
Leslie: Volvamos al auto.

363

00:21:19,820 --> 00:21:21,154
Y te voy a llevar al hospital.

364

00:21:21,238 --> 00:21:24,616
No puedo estar limpia. No
puedo hacerlo por siempre.

365

00:21:26,159 --> 00:21:28,119
No hace falta.

366

00:21:28,120 --> 00:21:30,622
Solo... un día a la vez.

367

00:21:32,124 --> 00:21:33,333
Sí.

368

00:21:37,295 --> 00:21:39,547
- ¿Oye, Cass?
- Cassie: ¿Sí?

369

00:21:39,548 --> 00:21:43,384

- Te tengo una pregunta.
- ¿Qué?

370

00:21:43,385 --> 00:21:46,304
¿Hace cuánto te
coges a Nate Jacobs?

371

00:21:48,515 --> 00:21:50,892
(risa nerviosa) ¿Qué...?

372

00:21:50,976 --> 00:21:54,020
¿Qué? ¿De qué estás hablando?

373

00:21:54,021 --> 00:21:56,522
Rue: ¿Cuánto hace
que coges con Nate?

374

00:21:56,523 --> 00:22:00,026
Cassie: No lo hago.
(ríe) No lo hago.

375

00:22:00,027 --> 00:22:01,527
¿De qué estás hablando?

376

00:22:01,528 --> 00:22:04,030
Es que yo... la vi en su auto,

377

00:22:04,031 --> 00:22:05,490
se besaron y se fueron.

378

00:22:05,574 --> 00:22:07,241
Eso fue ¿que...?

379

00:22:07,242 --> 00:22:08,952
¿Hace un mes?

380

00:22:09,036 --> 00:22:10,870
Eh...

381
00:22:10,871 --> 00:22:13,706
- ¿Es una broma?
- Eh... (risita nerviosa)

382
00:22:13,707 --> 00:22:16,334
Cass, eso es... terrible.

383
00:22:16,418 --> 00:22:19,253
(Cassie llorando) No.

384
00:22:19,254 --> 00:22:22,340
¿Coges con Nate? ¿Es una broma?

385
00:22:23,967 --> 00:22:27,428
No. Eh... Ni siquiera sé
por qué lo está diciendo.

386
00:22:27,429 --> 00:22:30,264
- Estás mintiendo!
- ¿Podemos aplazar esta conversación?

387
00:22:30,265 --> 00:22:32,684
- Oye, vámonos...
- No, no esperarán que me siente

388
00:22:32,768 --> 00:22:34,811
junto a mi mejor amiga
que me ha mentado

389
00:22:34,895 --> 00:22:36,771
y se ha estado acostando
con mi puto exnovio!

390
00:22:36,772 --> 00:22:38,692

- Escucha... está bien.
- Voy a ponerme violenta!

391

00:22:38,732 --> 00:22:40,483

Suze: No hay necesidad
de violencia, ¿sí?

392

00:22:40,484 --> 00:22:42,527

Porque estamos
teniendo una intervención!

393

00:22:42,611 --> 00:22:44,320

- Basta!
- Te lo suplico.

394

00:22:44,321 --> 00:22:47,031

- Solo sube al auto,
- Mamá... no puedo.

395

00:22:47,032 --> 00:22:49,492

- Leslie: Solo hablemos.
- Maddy: ¿Estás llorando?

396

00:22:49,493 --> 00:22:51,995

- No... No, Maddy! Maddy!
- ¿Estás llorando, perra?

397

00:22:52,079 --> 00:22:54,163

- Maldita, zorra! ¿A ti te duele?
- Tranquila, Maddy.

398

00:22:54,164 --> 00:22:56,291

Eres la persona más egoísta

399

00:22:56,375 --> 00:22:58,459

- e idiota que haya conocido!
- Maddy. Maddy. Maddy!

400
00:22:58,460 --> 00:23:01,421
¿Te coges a mí
ex y estás llorando?

401
00:23:01,505 --> 00:23:02,964
¿Te burlas de mí?

402
00:23:03,048 --> 00:23:04,768
- Maddy, solo...
- Leslie: Oigan, lo siento,

403
00:23:04,800 --> 00:23:07,468
pero me importa una mierda
quién coge con quién, ¿sí?

404
00:23:07,469 --> 00:23:09,387
Si van a seguir peleando,
lárguense de aquí.

405
00:23:09,471 --> 00:23:11,889
Por supuesto, te has portado
como un animal con mi hija.

406
00:23:11,890 --> 00:23:13,170
Cassie, ¿quieres
salir a caminar?

407
00:23:13,225 --> 00:23:14,600
No sé cómo pueden creerle.

408
00:23:14,601 --> 00:23:15,977
Es una drogadicta.

409
00:23:16,061 --> 00:23:17,729
Maddy: ¿Desde cuándo cogen?

410

00:23:17,813 --> 00:23:19,605
- Sé honesta.
- Kat: Maddy, no es el momento.

411
00:23:19,606 --> 00:23:23,318
Kat, cierra la puta boca! ¿Desde
cuándo te acuestas con él?

412
00:23:24,194 --> 00:23:25,862
¿Rue?

413
00:23:25,946 --> 00:23:28,698
Escucha, por favor,
solo entra al auto, ¿sí?

414
00:23:28,782 --> 00:23:30,158
¿Cuándo fue?

415
00:23:32,744 --> 00:23:34,704
En Año Nuevo.

416
00:23:34,788 --> 00:23:35,788
Ah!

417
00:23:35,789 --> 00:23:39,292
Maldita y jodida
perra! Voy a asesinarte!

418
00:23:39,376 --> 00:23:41,252
- Kat: Maddy, Maddy, ven acá!
- Maddy: Ven aquí!

419
00:23:41,253 --> 00:23:42,754
Solo dejen sus tonterías!

420
00:23:42,838 --> 00:23:45,923
- (todas gritando) -

Kat: Basta, Maddy!

421

00:23:45,924 --> 00:23:48,676

Suze: Ay, carajo.

Lo lamento mucho.

422

00:23:48,677 --> 00:23:49,886

¿Rue?

423

00:24:00,564 --> 00:24:02,023

(gruñe)

424

00:24:10,407 --> 00:24:12,742

(golpes metálicos)

425

00:24:12,826 --> 00:24:13,952

(tose)

426

00:24:21,877 --> 00:24:23,461

- Fez: ¿Qué pasa, niña?

- Hola.

427

00:24:23,545 --> 00:24:26,881

- Te ves de la mierda.

- Sí, me siento de la mierda.

428

00:24:26,882 --> 00:24:30,134

Tengo síndrome de
abstinencia, necesito algo.

429

00:24:30,135 --> 00:24:32,303

No puedo ayudarte.

No tengo nada aquí.

430

00:24:32,304 --> 00:24:35,348

Rue: Ay, carajo, amigo.

Debes tener algo. No mientas.

431

00:24:36,183 --> 00:24:37,475

No sé qué decirte.

432

00:24:37,559 --> 00:24:39,227

Ya no guardo nada en esta casa.

433

00:24:39,311 --> 00:24:41,395

- Ay, mierda.

- Ya no más.

434

00:24:41,396 --> 00:24:43,314

¿Me-me prestas el baño?

435

00:24:43,315 --> 00:24:47,777

- Fez: Claro!

- Gracias... Mierda.

436

00:24:47,861 --> 00:24:49,654

Oye, ¿de dónde vienes?

437

00:24:49,738 --> 00:24:51,197

(puerta cierra)

438

00:24:51,198 --> 00:24:53,700

(diálogo indistinto en TV)

439

00:24:54,910 --> 00:24:57,245

- ¿Está todo bien ahí?

- Rue: Fez, escucha...

440

00:24:57,329 --> 00:24:58,996

estoy cagando. Déjame en paz.

441

00:24:58,997 --> 00:25:03,459

- ¿Tú quieres algo de Pepto Bismol o algo?

- Rue: No! No, Fez.

442

00:25:03,460 --> 00:25:06,087

- Solo déjame.

- De acuerdo, de acuerdo.

443

00:25:06,171 --> 00:25:08,423

(continúa diálogo en TV)

444

00:25:42,958 --> 00:25:44,251

(gime de dolor)

445

00:25:57,472 --> 00:25:59,641

Ay, Rue, por favor.

446

00:26:01,184 --> 00:26:04,312

- ¿Es en serio?

- Fez, por favor.

447

00:26:04,396 --> 00:26:06,689

- No, no, no.

- Por favor. Por favor déjame.

448

00:26:06,690 --> 00:26:07,857

Dame un poco. Solo...

449

00:26:07,941 --> 00:26:10,651

Solo tres. Ella no

notará que faltan.

450

00:26:10,652 --> 00:26:13,613

- No sabrá.

- Es el principio, Rue.

451

00:26:13,697 --> 00:26:14,780

- No es correcto.

- Por favor.

452

00:26:14,781 --> 00:26:16,824

- Solo un poco, por favor.
- No es correcto.

453

00:26:16,825 --> 00:26:18,910

- Estoy sufriendo, por favor, por favor.
- Dame eso.

454

00:26:18,994 --> 00:26:22,121

- Dámelas. Suéltalas.
- ¿Por favor?

455

00:26:22,122 --> 00:26:24,582

- Por favor... Mierda.
- Tienes que irte de aquí.

456

00:26:24,666 --> 00:26:26,834

- Suéltame, Fez! Suéltame!
- Tienes que irte de aquí. Vete a tu casa.

457

00:26:26,835 --> 00:26:29,921

- Suéltame! No me
- toques! Suéltame!

458

00:26:30,005 --> 00:26:32,048

- Pedazo de mierda!
- Claro que no!

459

00:26:32,132 --> 00:26:33,341

- No me to...!
- Ven aquí!

460

00:26:33,425 --> 00:26:35,092

- Déjame! Fez, déjame!
- Ven aquí!

461

00:26:35,093 --> 00:26:37,053
No necesito esta
mierda aquí hoy!

462
00:26:37,137 --> 00:26:39,097
- Fez, déjame!
- No necesito esta mierda aquí hoy!

463
00:26:39,139 --> 00:26:40,181
- Suéltame!
- Vamos!

464
00:26:40,265 --> 00:26:41,307
Lo siento! Lo siento, Fez!

465
00:26:41,308 --> 00:26:43,184
Carajo, tienes que
irte de mi casa ahora!

466
00:26:43,268 --> 00:26:44,435
Fez: Vete de mi casa ahora!

467
00:26:44,436 --> 00:26:46,354
Rue: No me eches! Por
favor no lo hagas! No!

468
00:26:46,438 --> 00:26:47,563
No, no...

469
00:26:47,564 --> 00:26:49,649
No hace falta! Déjame, Fez!

470
00:26:49,733 --> 00:26:51,275
Te lo ruego! Te
dije que lo siento!

471
00:26:51,276 --> 00:26:52,568

- No, no, lo siento.
- Fez: No, no.

472
00:26:52,569 --> 00:26:54,946
- Rue: No, mierda. Fez...
- No, te tienes que ir.

473
00:26:55,030 --> 00:26:57,323
- Rue: Mierda.
- Fez: Mierda!

474
00:26:57,324 --> 00:26:58,824
(gruñendo)

475
00:26:58,825 --> 00:27:00,076
(portazo)

476
00:27:00,160 --> 00:27:02,329
(respiración pesada)

477
00:27:12,881 --> 00:27:15,050
(jadeando)

478
00:27:20,430 --> 00:27:21,264
(bocina de auto)

479
00:27:21,348 --> 00:27:22,890
Hombre: Vamos! Date prisa!

480
00:27:22,891 --> 00:27:24,976
Vamos tarde!

481
00:27:25,060 --> 00:27:26,227
(tocando bocina)

482
00:27:33,777 --> 00:27:35,612

Carajo, deja de presionarme.

483
00:27:46,748 --> 00:27:49,292
(suena música hip hop)

484
00:27:49,376 --> 00:27:51,544
♪

485
00:27:55,131 --> 00:27:56,591
♪

486
00:27:57,133 --> 00:27:59,427
♪

487
00:27:59,511 --> 00:28:03,264
♪

488
00:28:09,020 --> 00:28:10,313
(puerta cierra)

489
00:28:14,609 --> 00:28:15,860
(gruñe)

490
00:28:31,835 --> 00:28:32,877
Mierda.

491
00:28:37,424 --> 00:28:40,301
(perro gruñendo amenazante)

492
00:28:43,388 --> 00:28:45,598
(sigue gruñendo)

493
00:28:47,725 --> 00:28:49,852
(gruñendo)

494

00:28:49,853 --> 00:28:52,438
- Hola, perrito.
- (perro gruñe)

495
00:28:52,439 --> 00:28:54,566
- (ladra)
- Rue: Hola.

496
00:28:56,151 --> 00:28:59,612
Hola... Hola.

497
00:28:59,696 --> 00:29:00,697
Ah...

498
00:29:01,698 --> 00:29:05,493
Ah, eres... (ríe) eres lindo.

499
00:29:05,577 --> 00:29:07,953
(gruñendo de dolor)

500
00:29:07,954 --> 00:29:09,413
(gime)

501
00:29:09,414 --> 00:29:11,124
(gruñe) ¿Cómo te llamas?

502
00:29:13,168 --> 00:29:14,710
Harold.

503
00:29:14,711 --> 00:29:17,254
Bien, Harold... Ay!

504
00:29:17,255 --> 00:29:20,049
Voy a... voy a robar algo.

505
00:29:21,634 --> 00:29:24,720

(suena "Fever" por Sharon Cash)

506

00:29:24,721 --> 00:29:26,013

♪

507

00:29:26,014 --> 00:29:28,433

(bosteza)

508

00:29:35,732 --> 00:29:38,818

♪

509

00:29:38,902 --> 00:29:41,070

♪

510

00:29:42,071 --> 00:29:43,364

♪

511

00:29:43,448 --> 00:29:48,911

- Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.
- (pitidos)

512

00:29:48,912 --> 00:29:51,997

- Uno, uno, uno, uno, uno.
- (pitidos)

513

00:29:51,998 --> 00:29:53,791

- (chasquido)
- (grito ahogado)

514

00:29:55,960 --> 00:30:01,841

♪

515

00:30:03,343 --> 00:30:04,718

(gruñido suave)

516

00:30:04,719 --> 00:30:06,011

(perro ladrando)

517

00:30:06,012 --> 00:30:07,930

♪

518

00:30:07,931 --> 00:30:10,558

- Mujer: No quiero hablar de eso!
- (hombre resopla)

519

00:30:10,642 --> 00:30:12,768

Pues perdóname
por querer festejar!

520

00:30:12,769 --> 00:30:13,936

Mujer: Es vergonzoso.

521

00:30:13,937 --> 00:30:16,439

- Buenas noches, Gabe.
- Gabe: Ajá.

522

00:30:20,026 --> 00:30:21,569

(suspira)

523

00:30:35,917 --> 00:30:37,168

Gabe!

524

00:30:37,252 --> 00:30:39,253

Alguien entró a
robar! Busca el arma!

525

00:30:39,254 --> 00:30:40,672

(grito ahogado)

526

00:30:43,424 --> 00:30:45,134

- Oh!
- Oh, puta madre!

527
00:30:45,218 --> 00:30:46,719
(grito aterrador)

528
00:30:46,803 --> 00:30:50,222
(continúa "Fever")

529
00:30:50,223 --> 00:30:53,434
♪

530
00:30:53,518 --> 00:30:57,021
♪

531
00:30:57,105 --> 00:30:59,482
♪

532
00:31:00,567 --> 00:31:03,235
Gia, ¿quieres poner atención?

533
00:31:03,236 --> 00:31:05,196
Ayuda a encontrar a tu hermana.

534
00:31:15,623 --> 00:31:17,166
(jadeando)

535
00:31:18,126 --> 00:31:19,586
Ah...

536
00:31:22,755 --> 00:31:24,841
- (tos seca) - (auto
aproximándose)

537
00:31:39,856 --> 00:31:41,774
Oficial 1: ¿Todo bien, señorita?

538
00:31:43,526 --> 00:31:44,777

Excelente.

539

00:31:46,487 --> 00:31:48,280
¿A dónde va?

540

00:31:48,281 --> 00:31:49,991
(gruñidos intestinales)

541

00:31:50,700 --> 00:31:51,701
A casa.

542

00:31:52,368 --> 00:31:53,536
Oficial 1: ¿Qué?

543

00:31:54,245 --> 00:31:55,622
(arcada) A casa.

544

00:31:56,956 --> 00:31:58,291
¿Qué dijo?

545

00:31:59,292 --> 00:32:01,085
Dije que voy a...

546

00:32:01,169 --> 00:32:02,128
(arcadas)

547

00:32:02,129 --> 00:32:05,006
(suena música intensa)

548

00:32:07,925 --> 00:32:10,803
- Oficial 1: Puta madre!
- Oficial 2: Ay, mierda! Iré tras ella!

549

00:32:10,887 --> 00:32:13,222
- (Rue jadeando) -
(llantas chirriando)

550
00:32:13,306 --> 00:32:14,891
(suena sirena)

551
00:32:23,858 --> 00:32:27,152
♪

552
00:32:27,153 --> 00:32:30,114
- (perro gruñendo)
- Aaay, mierda.

553
00:32:30,198 --> 00:32:32,408
- (perros ladrando)
- Mierda!

554
00:32:39,540 --> 00:32:42,835
♪

555
00:32:50,259 --> 00:32:52,595
(Anunciador
narrando juego en TV)

556
00:32:53,888 --> 00:32:57,308
♪

557
00:32:57,392 --> 00:32:59,602
(sirena sonando)

558
00:33:01,437 --> 00:33:03,690
(llantas chirriando)

559
00:33:06,317 --> 00:33:07,776
Ay, disculpe!

560
00:33:07,777 --> 00:33:09,237
Lo siento! Lo siento!

561
00:33:10,321 --> 00:33:12,156
(sirena ululando)

562
00:33:19,997 --> 00:33:22,583
(llantas chirriando)

563
00:33:24,669 --> 00:33:26,712
Rue: Por favor,
Dios, no quiero morir.

564
00:33:26,713 --> 00:33:30,007
- (suenan bocinas de
autos) - (llantas chirriando)

565
00:33:33,720 --> 00:33:37,931
♪

566
00:33:37,932 --> 00:33:40,768
Conductor: ¿Qué haces en
medio de la calle? Muévete!

567
00:33:40,852 --> 00:33:42,478
(bocinazos, llantas chirriando)

568
00:33:45,481 --> 00:33:47,066
Oh! Ay, carajo!

569
00:33:47,150 --> 00:33:49,026
Oficial 2: Persecución
a transeúnte.

570
00:33:49,110 --> 00:33:50,653
Solicito otras unidades

571
00:33:50,737 --> 00:33:53,113

- (sirena de policía)
- (bocinazos)

572

00:33:53,114 --> 00:33:54,907
(sirenas)

573

00:33:54,991 --> 00:33:57,368
(suena música intensa)

574

00:33:57,452 --> 00:34:00,163
♪

575

00:34:06,836 --> 00:34:09,463
(sirena ululando)

576

00:34:09,464 --> 00:34:11,256
- Oficial 1: Ahí está!
- (perros ladrando)

577

00:34:11,257 --> 00:34:12,966
Oficial: Oye, detente!

578

00:34:12,967 --> 00:34:14,469
(jadeando)

579

00:34:16,220 --> 00:34:19,056
- (bullicio de fiesta) -
(suena corrido norteño)

580

00:34:21,726 --> 00:34:23,477
Oficial: Todos a un lado!

581

00:34:23,478 --> 00:34:24,520
Muévanse!

582

00:34:24,604 --> 00:34:25,729

Oh, oh, oh!

583

00:34:25,730 --> 00:34:28,440
Oficial: A un lado!
A un lado! Siéntese!

584

00:34:28,441 --> 00:34:30,735
(continúa música)

585

00:34:35,281 --> 00:34:36,991
Oficial 1: Oye, detente!

586

00:34:38,242 --> 00:34:39,577
Que no escape!

587

00:34:41,704 --> 00:34:45,500
- Por aquí! A un lado!
- A un lado! Quítense!

588

00:34:48,211 --> 00:34:49,753
(gruñe)

589

00:34:49,754 --> 00:34:51,755
Oh, mierda!

590

00:34:51,756 --> 00:34:53,508
Oficial 1: Andando! Vamos!

591

00:34:55,134 --> 00:34:56,677
(gallinas cloqueando)

592

00:34:56,761 --> 00:34:59,722
(oficiales gruñen al caer)

593

00:34:59,806 --> 00:35:02,099
(coro clásico sobre

música discordante)

594

00:35:04,811 --> 00:35:07,563
(suena música intensa)

595

00:35:07,647 --> 00:35:09,357
(estallido de vidrios, gritos)

596

00:35:09,899 --> 00:35:10,775
(gruñe)

597

00:35:10,776 --> 00:35:12,568
(suena música hip hop)

598

00:35:14,570 --> 00:35:17,156
- (gallinas cloqueando)
- Oficial: A un lado!

599

00:35:18,616 --> 00:35:21,369
(música intensificando)

600

00:35:26,207 --> 00:35:27,708
¿A dónde se fue?

601

00:35:27,792 --> 00:35:30,794
(perros ladrando)

602

00:35:30,795 --> 00:35:32,379
(Rue jadeando)

603

00:35:32,380 --> 00:35:35,007
(continúan ladrando)

604

00:35:35,758 --> 00:35:37,050
♪

605
00:35:37,051 --> 00:35:39,095
(continúan ladrando)

606
00:35:40,137 --> 00:35:42,473
(operadora de central por radio)

607
00:35:42,557 --> 00:35:44,433
Oficial: Gracias,
chicos, es todo.

608
00:35:44,517 --> 00:35:46,853
(operadora sigue
hablando por radio en inglés)

609
00:35:53,734 --> 00:35:55,444
(puerta de patrulla cierra)

610
00:36:05,955 --> 00:36:06,955
(gruñe)

611
00:36:16,966 --> 00:36:18,551
(exhala)

612
00:36:26,684 --> 00:36:28,060
(gruñe)

613
00:36:35,651 --> 00:36:36,651
Au!

614
00:36:40,448 --> 00:36:41,782
(exhala)

615
00:36:44,160 --> 00:36:45,161
(arcadas)

616

00:37:03,262 --> 00:37:05,348
(tocando puerta)

617

00:37:10,978 --> 00:37:15,774

- Hola.

- Ruby Bennett, estoy feliz de verte.

618

00:37:15,775 --> 00:37:19,570

(suena "What a Fool Believes"
por The Doobie Brothers en la radio)

619

00:37:21,614 --> 00:37:22,990

(cacatúa grazna)

620

00:37:23,074 --> 00:37:28,203

Yo... no tengo todo
el dinero, pero...

621

00:37:28,204 --> 00:37:30,747

tengo estos...

622

00:37:30,748 --> 00:37:35,127

Son como... como cinco
mil dólares en joyería,

623

00:37:35,211 --> 00:37:39,756

y, eh, tengo...

624

00:37:39,757 --> 00:37:44,511

Dos mil dólares aquí. Eh,
es todo lo que tengo ahora.

625

00:37:44,512 --> 00:37:47,180

Laurie: Rue, ¿por qué no
solo llamaste para decírmelo?

626

00:37:47,181 --> 00:37:50,475

Pudiste decir: "Laurie, no
tengo una docena de huevos,

627

00:37:50,476 --> 00:37:51,935
solo tengo ocho".

628

00:37:51,936 --> 00:37:54,563
- Estaba preocupada.
- Pero ¿por qué?

629

00:37:54,647 --> 00:37:56,648
- Creí que se enojaría.
- (microondas pitando)

630

00:37:56,649 --> 00:37:58,817
¿Quieres oír algo curioso de mí?

631

00:37:58,818 --> 00:38:02,905
Creo que nunca he estado
enojada en toda mi vida.

632

00:38:03,781 --> 00:38:05,240
¿En serio?

633

00:38:05,241 --> 00:38:07,409
Laurie: Bueno,
no sé si es cierto,

634

00:38:07,410 --> 00:38:09,245
¿Será cierto?

635

00:38:11,080 --> 00:38:14,166
Sí, lo sé, es cierto.
Nunca me he enojado.

636

00:38:14,250 --> 00:38:15,876
(cacatúa graznando)

637

00:38:17,169 --> 00:38:20,130
Aunque me mentiste.
Dijiste estar sobria.

638

00:38:20,131 --> 00:38:24,343
- Lo estaba.
- Rue, me mientes otra vez.

639

00:38:24,427 --> 00:38:26,803
Sé que te costará mucho creerlo,

640

00:38:26,804 --> 00:38:28,096
pero fui atleta.

641

00:38:28,097 --> 00:38:32,100
Era muy buena, y
luego me lesioné.

642

00:38:32,101 --> 00:38:34,061
Tuve varias cirugías,

643

00:38:34,145 --> 00:38:36,188
me pusieron
tornillos en el hombro.

644

00:38:36,272 --> 00:38:38,982
Y eventualmente, me
recetaron oxicodona.

645

00:38:38,983 --> 00:38:42,027
- (cacatúa grazna) - En
ese entonces era maestra,

646

00:38:42,028 --> 00:38:44,196
y tenía una familia.

647

00:38:44,280 --> 00:38:45,364
Debiste vernos.

648

00:38:45,448 --> 00:38:48,533
Eramos una familia de catálogo.

649

00:38:48,534 --> 00:38:51,871
No sabía que era adicta
hasta que se acabó.

650

00:38:52,955 --> 00:38:54,039
Y descubrí

651

00:38:54,040 --> 00:38:57,334
que haría lo que fuera
por evitar la abstinencia

652

00:38:57,335 --> 00:38:59,086
porque duele.

653

00:38:59,170 --> 00:39:02,965
- Vives un infierno, ¿cierto?
- Sí.

654

00:39:03,049 --> 00:39:06,718
- ¿Qué tanto estás tomando?
- Catorce miligramos.

655

00:39:06,719 --> 00:39:09,096
Laurie: Desearía que hubieras
pasado hace unos días,

656

00:39:09,180 --> 00:39:11,139
porque tenía toda clase de cosas

657

00:39:11,140 --> 00:39:13,016

que te hubieran
quitado el dolor.

658

00:39:13,017 --> 00:39:16,812
- Ahora, solo tengo morfina.
- Quisiera morfina.

659

00:39:16,896 --> 00:39:22,234
Laurie: Solamente tengo
intravenosa, ¿nunca te has inyectado?

660

00:39:22,318 --> 00:39:26,655
- No.
- Laurie: Desafortunadamente no puedo ayudarte.

661

00:39:27,948 --> 00:39:29,700
Escucha, de verdad aprecio

662

00:39:29,784 --> 00:39:32,035
que vinieras con
estas joyas y demás,

663

00:39:32,036 --> 00:39:35,247
pero tendrás que
pagar todo en efectivo.

664

00:39:35,331 --> 00:39:39,876
- Aquí no es casa de
empeños, - Lo sé, lo lamento.

665

00:39:39,877 --> 00:39:43,463
Laurie: ¿Y cuándo crees
que puedas traerme el resto?

666

00:39:43,464 --> 00:39:44,673
Um...

667

00:39:45,466 --> 00:39:48,719
Pronto... Muy pronto.

668

00:39:48,803 --> 00:39:51,680
Laurie: Rue, la verdad
no te ves como alguien

669

00:39:51,764 --> 00:39:53,974
que vaya a pagarme pronto.

670

00:39:56,727 --> 00:40:00,564
Un doctor una vez me dijo
que hacía estudios con gente

671

00:40:00,648 --> 00:40:02,649
adicta a los opioides,

672

00:40:02,650 --> 00:40:04,901
y que con el tiempo,

673

00:40:04,902 --> 00:40:06,570
todos los químicos en el cerebro

674

00:40:06,654 --> 00:40:08,613
que te hacen
sentirte feliz y bien

675

00:40:08,614 --> 00:40:12,325
disminuyen porque tu cuerpo
los recibe artificialmente.

676

00:40:12,326 --> 00:40:14,369
Pero entre más los consumes,

677

00:40:14,370 --> 00:40:16,538
más te debilitan,

678

00:40:16,539 --> 00:40:19,374
como un miembro que
ya no recibe sangre.

679

00:40:19,375 --> 00:40:22,669
Y un día, solo se desprende,

680

00:40:22,670 --> 00:40:25,213
y terminas con algo
llamado muerte celular,

681

00:40:25,214 --> 00:40:28,008
donde están las
zonas de tu cerebro

682

00:40:28,092 --> 00:40:30,510
que te hacían sentir felicidad.

683

00:40:30,511 --> 00:40:33,680
- No importa lo que hagas, jamás la recuperas.
- (serruchando)

684

00:40:33,681 --> 00:40:36,183
El cerebro llega a
parecerse al de alguien

685

00:40:36,267 --> 00:40:39,186
que ha tenido un
derrame cerebral.

686

00:40:39,270 --> 00:40:41,980
Pero lo increíble es que

687

00:40:41,981 --> 00:40:45,568
lo que no se siente bien
tampoco se siente mal.

688
00:40:46,819 --> 00:40:48,278
(cacatúa graznando)

689
00:40:48,279 --> 00:40:51,281
Sabes, si yo
sufriera abstinencia,

690
00:40:51,282 --> 00:40:53,117
haría lo que fuera.

691
00:40:55,077 --> 00:40:58,038
Es algo de lo
bueno de ser mujer.

692
00:40:58,122 --> 00:40:59,748
Aun si no tienes dinero,

693
00:40:59,832 --> 00:41:01,792
tienes algo que la gente quiere.

694
00:41:03,961 --> 00:41:05,296
(suspira)

695
00:41:10,467 --> 00:41:12,844
Creo que voy a vomitar.

696
00:41:12,845 --> 00:41:15,931
(Rue vomitando)

697
00:41:16,015 --> 00:41:18,016
♪

698
00:41:18,017 --> 00:41:19,768
(microondas pitando)

699

00:41:19,852 --> 00:41:21,812
(Rue continúa vomitando)

700

00:41:32,364 --> 00:41:33,449
(gorjea)

701

00:41:37,453 --> 00:41:41,790
Laurie: Pobre niña. Deja
que te ayude a limpiarte.

702

00:41:44,585 --> 00:41:46,503
(agua corriendo)

703

00:41:48,881 --> 00:41:50,757
Escucha, Rue, quítate la ropa,

704

00:41:50,758 --> 00:41:55,054
- para que puedas darte un baño, ¿quieres?
- Rue: Okey.

705

00:41:55,846 --> 00:41:57,014
(Rue gruñendo)

706

00:42:07,608 --> 00:42:09,901
Rue: ¿Tiene pastillas o algo?

707

00:42:09,902 --> 00:42:13,071
Laurie: No tengo
pastillas, lo lamento.

708

00:42:13,072 --> 00:42:14,615
Rue: Okey...

709

00:42:19,245 --> 00:42:20,371
(Rue gruñendo)

710

00:42:30,673 --> 00:42:33,550
Laurie: Bien, Rue,
te ayudaré a entrar.

711
00:42:37,554 --> 00:42:38,972
(chapoteo)

712
00:42:38,973 --> 00:42:43,810
(Rue respira pesadamente)

713
00:42:43,811 --> 00:42:48,940
- Rue: (temblando) Solo, solo me quiero morir.
- Laurie: Lo sé y lo siento.

714
00:42:48,941 --> 00:42:50,984
(gimiendo)

715
00:42:50,985 --> 00:42:53,570
Rue: Tomaré lo
que sea que tenga.

716
00:42:53,654 --> 00:42:56,573
- Laurie: ¿Estás segura?
- Rue: Sí, segura.

717
00:42:56,657 --> 00:42:58,158
Laurie: Muy bien.

718
00:42:58,242 --> 00:43:00,577
(diálogo indistinto en TV)

719
00:43:06,208 --> 00:43:08,502
(hombre hablando
en inglés en TV)

720
00:43:14,091 --> 00:43:16,801
Rue: (tartamudeando)

¿Esto es seguro?

721

00:43:16,802 --> 00:43:19,346

Laurie: Todos los
medicamentos son seguros, Rue.

722

00:43:19,430 --> 00:43:21,514

Rue: Es que nunca antes lo hice.

723

00:43:21,515 --> 00:43:24,309

Laurie: Lo sé. Estarás
bien. Solo dame tu brazo.

724

00:43:24,310 --> 00:43:27,604

- Rue: Sí.
- Laurie: A ver...

725

00:43:27,605 --> 00:43:31,567

- Intenta apretar el puño.
- De acuerdo.

726

00:43:32,860 --> 00:43:35,654

(Rue respira pesadamente)

727

00:43:45,164 --> 00:43:46,874

(Rue estremeciéndose)

728

00:43:50,210 --> 00:43:52,712

Laurie: Necesito que
no te muevas, Rue.

729

00:43:52,713 --> 00:43:55,340

(Rue se queja)

730

00:43:55,341 --> 00:43:58,927

- No te muevas, Rue.
- Rue: Lo intento. Lo siento.

731

00:43:59,011 --> 00:44:00,804
Lo siento.

732

00:44:03,515 --> 00:44:05,058
Laurie: Quédate quieta, Rue.

733

00:44:05,059 --> 00:44:08,020
Lo siento, lo siento, lo siento.

734

00:44:09,897 --> 00:44:12,440
(Rue se queja)

735

00:44:12,441 --> 00:44:15,402
Laurie: ¿Sabes algo, Rue?

736

00:44:15,486 --> 00:44:18,488
Cuando te conocí pensé:

737

00:44:18,489 --> 00:44:22,033
"Esta chica estará en mi
vida por mucho tiempo".

738

00:44:22,034 --> 00:44:24,286
(Rue normalizando respiración)

739

00:44:29,041 --> 00:44:31,502
(latidos de corazón
amortiguados)

740

00:44:34,505 --> 00:44:36,131
(con eco) Gracias.

741

00:44:43,514 --> 00:44:45,516
(suspira)

742
00:44:47,017 --> 00:44:48,477
(suspiro profundo)

743
00:44:53,774 --> 00:44:58,862
♪

744
00:44:59,696 --> 00:45:01,906
♪

745
00:45:01,907 --> 00:45:04,075
(Rue bebé riendo)

746
00:45:04,076 --> 00:45:05,994
♪

747
00:45:17,548 --> 00:45:19,133
(Rue bebé riendo)

748
00:45:20,551 --> 00:45:26,265
Yo... recuerdo un par de
días antes de que... murieras...

749
00:45:27,641 --> 00:45:29,393
me dijiste...

750
00:45:30,477 --> 00:45:32,730
que si quería estar contigo...

751
00:45:34,648 --> 00:45:37,067
solo tenía que
cerrar mis ojos...

752
00:45:38,610 --> 00:45:41,154
y estaríamos juntos.

753

00:45:41,155 --> 00:45:43,365
Robert: Oh, creo que
se mueve. Se mueve.

754
00:45:43,449 --> 00:45:48,286
- Rue niña: Mi hermana.
- Robert: Así es! Tu hermana, sí.

755
00:45:48,287 --> 00:45:50,956
- Hola, Gia.
- Hola, Gia.

756
00:45:51,748 --> 00:45:52,957
Estoy contigo

757
00:45:52,958 --> 00:45:54,793
a los seis años,

758
00:45:54,877 --> 00:45:57,462
en la playa por primera vez...

759
00:45:57,463 --> 00:45:59,339
saltando entre las olas.

760
00:46:00,549 --> 00:46:01,841
¿Va a amarme?

761
00:46:01,842 --> 00:46:04,803
Robert: Claro que
ella va a amarte.

762
00:46:04,887 --> 00:46:08,681
Es tu hermana.
Siempre será tu hermana.

763
00:46:08,682 --> 00:46:12,603
- (beso) - Oye, este es un

hospital, ¿sí? No beses el vidrio.

764

00:46:13,687 --> 00:46:15,146

Dijiste que...

765

00:46:15,147 --> 00:46:18,358

los recuerdos existen
fuera del tiempo...

766

00:46:18,442 --> 00:46:21,236

no tienen principio ni fin.

767

00:46:22,446 --> 00:46:24,281

Y que mientras viviera...

768

00:46:25,574 --> 00:46:29,160

estarías a mi lado.

769

00:46:29,161 --> 00:46:30,829

Te extraño, Papá.

770

00:46:32,206 --> 00:46:34,666

Te extrañaré hasta que muera.

771

00:46:35,792 --> 00:46:37,503

(sollozando)

772

00:46:44,551 --> 00:46:46,094

Es todo.

773

00:46:47,638 --> 00:46:49,181

Gracias.

774

00:47:08,158 --> 00:47:10,118

(cacatúa parloteando)

775
00:47:10,202 --> 00:47:12,329
(movimiento afuera)

776
00:47:20,003 --> 00:47:21,213
Cacatúa: Aló.

777
00:47:24,716 --> 00:47:25,717
(se queja)

778
00:47:29,596 --> 00:47:30,973
Cacatúa: Aló.

779
00:47:35,435 --> 00:47:36,562
(gruñe suave)

780
00:47:42,484 --> 00:47:44,027
(auto frenando afuera)

781
00:47:57,624 --> 00:48:00,376
(suena música ominosa)

782
00:48:00,377 --> 00:48:03,589
♪

783
00:48:19,271 --> 00:48:21,898
(ronquidos suaves)

784
00:48:43,545 --> 00:48:44,921
(exhala)

785
00:48:56,099 --> 00:48:57,267
(cacatúa grazna)

786
00:49:00,103 --> 00:49:01,229
(graznido)

787
00:49:16,119 --> 00:49:18,497
(tintineo de llaves)

788
00:49:30,133 --> 00:49:31,384
(golpe metálico)

789
00:49:31,385 --> 00:49:33,136
(pájaros graznando fuerte)

790
00:50:08,839 --> 00:50:10,923
(música ominosa continúa)

791
00:50:10,924 --> 00:50:13,135
♪

792
00:50:18,890 --> 00:50:21,101
(piso crujiendo)

793
00:50:24,688 --> 00:50:26,690
(diálogo indistinto en TV)

794
00:50:35,115 --> 00:50:37,325
(diálogo en inglés en TV)

795
00:50:44,332 --> 00:50:47,335
(continúa diálogo en TV)

796
00:50:59,055 --> 00:51:01,057
(piso cruje)

797
00:51:12,152 --> 00:51:13,612
(pájaro graznando)

798
00:52:08,125 --> 00:52:10,335

(pájaros trinando)

799

00:52:16,174 --> 00:52:18,635
(jadeando)

800

00:52:20,637 --> 00:52:24,557
(suena música melancólica)

801

00:52:24,558 --> 00:52:27,060
- (puerta abre)
- ¿Rue?

802

00:52:29,980 --> 00:52:33,149
(suena "It Never Rains in Southern
California" por Albert Hammond)

803

00:52:33,233 --> 00:52:35,193
♪

euphoria



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.